

Edmond Rostand: Cyrano de Bergerac  
přel. Jaroslav  
Trehlička, 1898

CYRANO (*strká ji ven*):

Nevratte se dřív, až konec všemu – díky!

*Zavře dveře, vrátí se k Roxaně, zastaví se s odkrytou hlavou v uctivé vzdálenosti.*

SCÉNA 6.

CYRANO, ROXANA, DUEŇA *na chvíli.*

CYRANO:

Ó, budiž požehnán ten mezi všemi mžik!  
Já myslil, docela jste mne již zapoměla,  
a zatím za mnou sem... co jste mi říci chtěla?

ROXANA (*se demaskuje*):

Přicházím především vám vřelé díky vzdát,  
ten švihák, jež váš kord udělal včera mat,  
to on, jež velký pán... který chce sám mne mít...

CYRANO:

De Guiche?

ROXANA (*sklopí zrak*):

Chtěl za chotě mi dát...

CYRANO:

As vývěsní jak štít.

(*Pozdraví ji.*)

A já se tedy bil a lépe, paní, tak  
ne pro svůj hnusný nos, leč pro váš krásný zrak.

ROXANA:

Pak chtěla jsem – však dřív než ozve se můj hlas,  
já chtěla vidět bych jak svého bratra vás,  
s kterým jsem hrávala kdys v parku léta celá!...

CYRANO:

Ach ano, každý rok k nám ven jste přicházela.

ROXANA:

Z třtin dělali jste meče –

CYRANO:

Vy zas z kukuřice

pro svoje panenky jste pletly plavé kšticel!

ROXANA:

To byla doba her!

CYRANO:

A malin nezralých!

ROXANA:

Kdy vždy jste dělával, co zřel jste v očích mých!

CYRANO:

Byla jste Madelainou a v krátkých šatečkách...

ROXANA:

A hezká byla jsem?

CYRANO:

Ach, o to nebyl strach.

ROXANA:

Vy s dlaní krvavou jste často příběh ke mně,  
vy po zdích lézal jste – Na matku hrajíc jemně  
já hlasem výčitky jsem říkala k vám:  
(*Vezme jej za ruku.*)

„Co nového to zas, odkud máš tento šrám?“

(*Zarazí se udivená.*)

Ne, to je přílišné!

(*Cyrano chce jí ruku odtrhnouti.*)

Kde jste to opět vzal?

Tak stár již, příteli, cos si to udělal?

CYRANO:

Nu, včera na bránu de Nesle jsem trochu lez.

ROXANA (*usedne ke stolu a namočí svůj šátek do sklenice vody*):

Sem ruku!

CYRANO (*sedne taky*):

Děkuji. – Jak matka – jaký ples!

ROXANA:  
A nyní dovolte, bych krev vám utřela...  
A kolik bylo jich?  
CYRANO:  
Nu sto, ne docela.  
ROXANA:  
Tak vypravujte!  
CYRANO:  
Ne! – Před krátkou chtěla chvílí  
jste sama povídat...  
ROXANA (*nepustí jeho ruku*):  
Ach; teď mám k tomu síly,  
tak okouzčila mne vzpomínkou léta mladá!  
Teď mohu. Slyšte mne. Já někoho mám ráda.  
CYRANO:  
Ach!  
ROXANA:  
Neví o tom sám!  
CYRANO:  
Ach!  
ROXANA:  
Ano, posud neví.  
CYRANO:  
Ach!  
ROXANA:  
Neví-li to teď, to brzy se mu zjeví.  
CYRANO:  
Ach!  
ROXANA:  
Ubohý to hoch a srdce samý strach,  
zří na mne z dálky jen a neřekne nic –  
CYRANO:  
Ach!

ROXANA:  
Jen prosím ruku svou mi nechte ve dlani. –  
Já zřela chvěti se na rtech mu vyznání.  
CYRANO:  
Ach!  
ROXANA (*udělá mu obvazek ze svého šátku*):  
Pomyslete si, on, po němž srdce touží,  
můj drahý bratránku, ve vašem pluku slouží.  
CYRANO:  
Ach!  
ROXANA (*smějíc se*):  
Kadetem jest on v setnině právě vaší.  
CYRANO:  
Ach!  
ROXANA:  
Jemu nad čelem se duchaplnost vznáší,  
jest hrdý, bez bázně a krásný je a mladý.  
CYRANO (*zbledna, vstane*):  
Je krásný?  
ROXANA:  
Co jest vám?  
CYRANO:  
Mně nic –  
(*Ukazuje na ruku s úsměvem.*)  
To trochu bolí tady.  
ROXANA:  
A já ho miluji, to nestačí mé touze,  
až dosud viděla jsem v divadle jej pouze.  
CYRANO:  
A nemluvili jste vy spolu?  
ROXANA:  
Oči samy.